

В. А. Мельник

ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РАБОТЕ С СОВРЕМЕННЫМИ ЭЛЕКТРОННЫМИ РЕСУРСАМИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО ДИСЦИПЛИНЕ «СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ПЕРЕВОДА»

Сегодня современное общество находится на том этапе развития, когда практически ни одна сфера человеческой деятельности не обходится без взаимодействия с современными технологиями. Благодаря общедоступности Интернета наблюдается стремительное увеличение объемов информации, а процесс глобализации неизбежно способствует расширению международных контактов. Эти и другие факторы ставят перед переводчиками новые задачи, и все чаще возникает необходимость осуществлять переводы в больших объемах в кратчайшие сроки. Становится очевидным, что для облегчения и ускорения работы переводчика необходимо прибегать к использованию современных электронных ресурсов, и все чаще речь идет о компьютеризации процесса перевода.

В Интернете доступны различные электронные словари и глоссарии, электронные энциклопедии и справочники, онлайн-переводчики, программы переводческой памяти (ТМ), корпуса текстов, а также специализированные переводческие сайты. И хотя большая часть этих ресурсов находится в открытом доступе, не все студенты обладают достаточными знаниями о том, как такие ресурсы применять в своей переводческой деятельности, а некоторые студенты и вовсе прибегают к использованию лишь онлайн-переводчиков. Это, в частности, касается иностранных студентов. Ввиду сложностей при восприятии и понимании как устной, так и письменной речи, студентам проще обратиться к онлайн-переводчику (Google, Yandex), который выводит на экран перевод целого предложения или всего текста. Конечно, онлайн-переводчики оказывают большую помощь в том случае, когда необходимо быстро понять общий смысл какого-либо текста, но важно дать студентам понять, что ни один профессиональный переводчик не может всецело полагаться на подобные ресурсы.

Для того чтобы мотивировать студентов обращаться и к другим категориям современных электронных ресурсов, стоит начать с демонстрации примеров ошибок, которые могут возникать в переводах, выполненных при помощи самых популярных онлайн-переводчиков – Google, Yandex, DeepL. На наших занятиях, например, рассматривались неверные переводы предложений с многозначными лексическими единицами. Например: *Intense concentration is needed, which is why simultaneous interpreters always work in teams and switch off every 20 to 30 minutes* ‘Нужна напряженная концентрация, поэтому переводчики-синхронисты всегда работают в командах и отключаются каждые 20–30 минут’. Во-первых, прилагательное *intense* в данном случае следовало бы, скорее, перевести как ‘полная’, а фразовый глагол *switch off* в данном контексте означает ‘сменяться’.

Еще одной проблемой для систем машинного перевода зачастую является перевод английских существительных, образованных от глаголов при помощи суффикса *-er* и обозначающих агент действия. Например, онлайн-переводчиком Google неверно было переведено следующее предложение: *They were reckless marriers* ‘Они были безрассудными женатыми’. Дело в том, что системы машинного перевода еще не научились производить достаточно сложные грамматико-синтаксические преобразования, поэтому допускают подобные ошибки, которые иностранные студенты, как правило, не замечают и повторяют в своих переводах. Конечно, в рассматриваемом случае существительное *marriers* в переводе следовало бы заменить глаголом, а прилагательное *reckless* – наречием: *Они женились безрассудно*.

Конечно, важно также показать студентам разницу между различными онлайн-переводчиками на конкретных примерах. В частности, нами были выбраны некоторые тексты на различную тематику, которые затем были переведены при помощи трех систем машинного перевода – Google, Yandex, DeepL. Далее оригинальный текст и три варианта его перевода были помещены в таблицу и выровнены на уровне предложений для того, чтобы на занятии наглядно разобрать, какие именно существуют различия между данными онлайн-переводчиками при переводе одних и тех же предложений на русский и на английский язык. Кроме того, студенты заметили, что, например, для перевода текстов на русский язык больше подходит Яндекс-переводчик, а с переводом на английский язык лучше справляется DeepL. Стоит отметить, что, действительно, онлайн-переводчик DeepL не очень хорошо переводит на русский язык, однако хорошо показывает себя при переводе с русского языка на английский, что особенно проявляется в построении структуры предложения.

Затем важным этапом является обучение студентов работе с электронными словарями. Когда у студентов возникло понимание, что системы машинного перевода очень часто выбирают неверные варианты перевода, необходимо научить их исправлять допущенные ошибки с помощью словарей. Так, например, важно дать студентам понять, что ошибки в переводе многозначных слов возникают именно потому, что системы машинного перевода выбирают самый частотный вариант, игнорируя многие другие. Именно поэтому так важно обратиться к словарю и ознакомиться со всеми возможными значениями слова, вариантами его перевода, а также примерами употребления. Здесь также важно напомнить студентам и о контекстуальных словарях, таких как Linguee и Reverso Context.

Кроме того, не всегда онлайн-переводчики хорошо справляются с переводом пословиц и поговорок. Типичной ошибкой иностранных студентов является буквальный и дословный перевод пословиц на русский язык. Однако у этой категории лексики по большей части уже есть готовые эквиваленты и аналоги, которые можно найти либо при помощи лингвистического поиска в Интернете, либо в словарях. На наших занятиях, например, студенты переводили английские пословицы и поговорки на русский язык сначала при помощи онлайн-переводчиков, которые, естественно, допускали

ошибки, а затем искали правильные варианты перевода в словаре Multitran. Так, в частности, пословица *When in Rome do as the Romans do* в Google переводится так: 'Когда в Риме, поступай, как римляне'. Однако русскоязычным аналогом этой пословицы является *В чужой монастырь со своим уставом не ходят*. Этот вариант перевода и можно найти в словаре Multitran.

Еще одним важным инструментом, облегчающим труд переводчика, являются программы накопления переводческой памяти. На наших занятиях обсуждались особенности таких популярных ТМ-программ, как TRADOS и SmartCat. При помощи обучающих видео на YouTube студенты узнали о том, что означает понятие *computer assisted translation (CAT)* и познакомились с основными инструментами программ переводческой памяти. Так, в частности, студенты узнали, что данные программы не выполняют автоматический перевод текстов, а лишь облегчают работу переводчика благодаря тому, что позволяют создать собственную переводческую базу, которую возможно использовать неоднократно при переводе однотипных текстов. Студенты получили информацию о том, как можно составить собственный глоссарий в программе Microsoft Excel и затем подключить его к ТМ-программе. Кроме того, студенты узнали такие понятия, как *translation unit*, *exact match*, *fuzzy match*, *minimum match value* и т.п.

Более кратко нами обсуждался и такой ресурс, как электронный корпус текстов. Студентам был продемонстрирован функционал Национального корпуса русского языка (НКРЯ) при помощи поиска различных лексических единиц с выбором параметров поиска. Главной целью было познакомить студентов с еще одним ресурсом, позволяющим проследить особенности употребления лексических единиц в контексте. Особенно важным для студентов-переводчиков является параллельный подкорпус, в котором каждому предложению на языке оригинала соответствует предложение на языке перевода, что позволяет познакомиться и с различными вариантами перевода интересующих единиц в контексте.

Во время обсуждения на занятиях темы, посвященной конференц-переводу, отдельно нами был рассмотрен удаленный перевод в Интернете. В частности, мы рассматривали онлайн-платформу для видеоконференций Zoom, которая может применяться и для удаленного перевода. Так, на примере обучающего видео мы рассмотрели, как подключить функцию удаленного перевода в Zoom, как организатор конференции присоединяет к ней переводчика и как затем проходит конференция с данной функцией.

Таким образом, на практике было установлено, что у иностранных студентов отсутствует достаточная компетенция в использовании необходимого количества электронных ресурсов в переводческой деятельности, в связи с чем на занятиях по дисциплине «Современные технологии перевода» главной задачей преподавателя является познакомить студентов с наиболее распространенными электронными инструментами, облегчающими и ускоряющими процесс перевода.